INTERMEDIATE WORKS CONTRACT	عقد أعمال متوسطة
Contract No.	**العقد رقم :**
THIS Work Contract (the "**Contract**") entered into as of / / by and between 1. Tamdeen Youth Foundation (TYF) having its office in Aden Governorate, ("**Tamdeen Youth Foundation**") and 2) Having its principal office in:. Represented by: Tel.: Holding National ID Card No.: Issued from: Issued Date: Has Business Registration No.: Issued from: Issued Date: And holding a valid Tax Card No.: Issued from: Issued Date: And his/her e-mail address: ("**Contractor**") is as follows: **Whereas, it has been agreed as follows:**	تم إبرام عقد الاعمال هذا في تاريخ / / م بين كلا من الأطراف التالية : 1) مؤسسة تمدين شباب وهي وكالة اغاثية انسانية غير ربحية ولديها مكتبها في محافظة عدن والتي يشار إليها لأغراض هذه الاتفاقية بـ **(مؤسسة تمدين شباب)** و 2) والواقع مكتبه في: ويمثله السيد: رقم الهاتف: ويحمل بطاقة شخصية برقم: والصادرة من: صادرة بتاريخ: لديه سجل تجاري رقم: والصادر من: صادر بتاريخ: ولديه بطاقة ضريبية برقم: والصادرة من: صادرة بتاريخ: وبريده الاليكتروني : يشار إليه/ها بالمقاول **حيث تم الاتفاق على الاتي :**
1. Duration, Additional Terms and Defined Terms	**1. مدة العقد والشروط والأحكام الإضافية:**
1.1. Duration Term of the Contract shall be for **[days]** or until the delivery of the agreed upon final works prior to the end of this Contract. And shall be effective unless terminated earlier in accordance with the provisions herein (the "Termination Date") It shall end on the expiry date herein with no need for a termination notice. The Contract value shall not exceed amount of **US Dollars ( ).** Additional Terms are specified in Schedule I hereto (the "Additional Terms"). The terms in Schedule I are incorporated in this Contract by this reference. The following additional defined terms are included in Schedule I: Authorized Representative, Owner, Payment Terms and Subcontractor Percentage Limit.	**1.1. مدة العقد :** مدة سريان العقد: [**يوماً**] أو الى حين استكمال تنفيذ الاعمال النهائية المتفق عليه قبل نهاية فترة سريان العقد. ويكون ساري المفعول ما لم يتم إنهاءه مبكرا بموجب أحكام هذا العقد **("تاريخ الانتهاء ").** ينتهي بانتهاء مدته دون الحاجة لإشعار مبلغ هذا العقد لا يزيد عن **( ) دولاراً امريكياً.** تم تدوين وتحديد الشروط والأحكام الإضافية في الجدول (1) المرفق بهذا الاتفاق، حيث يتم الإشارة إلى هذه الشروط والأحكام الواردة في الجدول (1) بهذا المسمى في متن هذا الاتفاق، وقد تم تحديد المفردات والمسميات التالية في الجدول (1) وهي: الممثل المعتمد والمالك وشروط التسديد وحدود نسبة المقاولين من الباطن وعند استخدام المفردة " **العقد** " فان ذلك يتضمن أو

SAMPLE

"**Contract**" means this Works Contract as amended, modified or supplemented from time to time together with its Schedules and appendixes (if any). "**Scope of Work**" means the Scope of Work attached as Schedule II. "**Work**" or **"Works"** means all the goods and services described in the Scope of Work. Other terms may be defined throughout this Contract as specified.	يقصد منها، عقد الأعمال هذا والجداول والملحقات أو المرفقات (أن وجدت) في أي حالة كان العقد سواء بصيغته المعدلة أو عند أحداث أي تغيير عليه أو في حال انه يتم استكماله بين الفينة والأخرى، كما أن " بيان الأعمال/ المهام" يقصد بها بيان الأعمال / المهام المرفقة كجدول (2) وأما كلمة " عمل" أو " أعمال" فتعني كافة الخدمات والسلع والتي تم وصفها في بيان الاعمال/ المهام ويجوز إضافة بعض المصطلحات والمفردات الأخرى لأغراض هذا العقد.
1.2. The Work. Contractor will fully execute and complete the Work in accordance with the terms and conditions set forth in this Contract. The Contractor will perform and complete the Work strictly in accordance with this Contract. Contractor warrants that all Work will be completed in strict adherence to the approved design and engineering plans, any relevant government issued permits and authorizations, and any Tamdeen Youth Foundation approved Bills of Quantity as applicable per the Scope of Work collectively the "Specifications"). Each Scope of Work will list out the documents that will be used as the Specifications. No deviation, substitution or change is permitted without TYF's prior written consent following the Change Order processes required in this Contract.	**1.2. العمل/ الأعمال:** يلتزم المقاول بتنفيذ الأعمال وإنجازها بشكل كامل بحسب ما تنص عليه شروط وأحكام هذا العقد، بحيث يقوم المقاول بتنفيذها وإنجازها بدقة متناهية وفقا لهذا العقد، كما أن المقاول يضمن أن يتم الانتهاء من جميع الأعمال بالالتزام الدقيق بالتصاميم والخطط الهندسية المعتمدة وبما تحدده التراخيص والتصاريح الحكومية ذات صلة، بما تتضمنه جداول الكميات التي تعتمدها مؤسسة تمدين شباب كما هو محدد في بيان الأعمال، وكل ما سبق يتم الإشارة إليها جملة " بالمواصفات". كما أن كل بيان من بيانات الأعمال سيسرد كافة الوثائق التي ستستخدم كمواصفات، ولا يسمح بإحداث أي إحلال أو تغيير أو استبدال لها ما لم يتم الحصول على موافقة خطية مسبقة من مؤسسة تمدين شباب بعد الانتهاء من إجراءات الأوامر التغييرية المطلوبة في هذا العقد.
2. Subcontractors.	**2. المقاولين من الباطن:**
a. The Contractor shall not, under any circumstances, subcontract, assign, transfer, delegate, or otherwise entrust any part of the Works, obligations, or responsibilities under this Contract to any third party or subcontractor, whether in whole or in part, and whether for consideration or without consideration.	أ) لا يجوز للمقاول، بأي حال من الأحوال وتحت أي ظرف، **التعاقد من الباطن أو إسناد أو تحويل أو تفويض أي جزء من الأعمال أو الالتزامات أو المسؤوليات** موضوع هذا العقد إلى أي طرف ثالث أو مقاول من الباطن، سواء كان ذلك بشكل كلي أو جزئي، وسواء بمقابل مالي أو بدون مقابل.
b. The Contractor is prohibited from entering into any agreement, contract, or arrangement, whether directly or indirectly, with any third party for the purpose of executing any part of the Works, supplying materials or equipment, or providing services related to the implementation of the Works under this Contract. Any such action shall constitute a material	ب) يُحظر على المقاول إبرام أي اتفاق أو عقد أو ترتيب، بصورة مباشرة أو غير مباشرة، مع أي طرف ثالث بغرض تنفيذ أي جزء من الأعمال أو توريد المواد أو المعدات أو تقديم الخدمات المرتبطة بتنفيذ الأعمال موضوع هذا العقد، ويُعد أي إجراء من هذا القبيل مخالفة جوهرية لشروط العقد.

SAMPLE

breach of the terms and conditions of the Contract.	
c. The Contractor shall bear sole and full responsibility for the execution of all Works and obligations stipulated in the Contract and shall not assign or delegate any of its contractual responsibilities to any other party. The Contractor shall remain fully responsible to Tamdeen Youth Foundation for the quality of the Works, their timely completion, and their execution in accordance with the contractual specifications and conditions.	ج) يتحمل المقاول وحده كامل المسؤولية عن تنفيذ جميع الأعمال والالتزامات المنصوص عليها في العقد، ولا يجوز له نقل أو تفويض أي من مسؤولياته التعاقدية إلى أي طرف آخر. كما يظل المقاول مسؤولاً مسؤولية كاملة أمام مؤسسة تمدين شباب عن جودة الأعمال وتنفيذها في الوقت المحدد ووفقاً للمواصفات والشروط التعاقدية.
d. Any unauthorized subcontracting, assignment, or delegation of any part of the Works shall constitute a material breach of the Contract. Tamdeen Youth Foundation shall have the right, in accordance with the terms and conditions of the Contract, to take appropriate contractual action, including rejecting any Works performed by an unauthorized party and/or terminating the Contract, without incurring any obligation to pay any amounts or dues arising from such subcontracting, assignment, or delegation.	د) يُعد أي تعاقد من الباطن أو إسناد أو تفويض غير مصرح به لأي جزء من الأعمال إخلالاً جوهرياً بالعقد، ويحق لمؤسسة تمدين شباب، وفقاً لشروط العقد، اتخاذ الإجراءات التعاقدية المناسبة، بما في ذلك رفض الأعمال المنفذة من خلال طرف غير مصرح به و/أو إنهاء العقد، دون أن يترتب على المؤسسة أي التزام بسداد أي مبالغ أو مستحقات ناشئة عن ذلك التعاقد أو الإسناد.
3. Risk of Loss to Contractor and Subcontractor Property.	**3. مخاطر تتعلق بخسارة المقاول الرئيسي والمقاول من الباطن.**
Contractor will bear the risk of any loss, damage, or destruction of its own property, whether rented or owned. Contractor agrees to hold TYF harmless from any such loss or destruction to Contractor or its subcontractor's loss or destruction of property.	يتحمل المقاول جميع المخاطر المتعلقة بوقوع خسائر أو حدوث الأضرار لممتلكاته أو تلفها سواء كانت مؤجرة أو ملكية خاصة، ويلتزم المقاول بإعفاء مؤسسة تمدين شباب من مثل هذه الخسائر أو الأضرار أو التلف سواء تعرض لها هو بذاته أو تعرض لها المقاول من الباطن.
4. Insurance	**4. التأمينات:**
The Contractor shall be responsible for his own comprehensive insurance coverage, including equipment and employees as per Yemeni laws. Insurance shall cover any incident including any claim of any third party. TYF shall not be held accountable for any damage.	يكون المقاول مسؤولاً عن تأمين خدمته تأمين شامل بما فيها المواد والعاملين معه ضد أي شيء بما فيها ضد المطالبة من أي طرف ثالث، ولا تتحمل مؤسسة تمدين شباب اي مسؤولية في حالة حدوث أي ضرر.
5. Liens.	**5. حقوق الغير:**
Contractor will promptly pay (and secure the discharge of any liens asserted by) all persons furnishing labor, equipment, materials, or other items in connection with the performance of the Work for which TYF has paid (including, but not limited to, workers). Contractor will furnish to TYF such releases of liens and claims and other documents as TYF may request from time to time to evidence such payment (and discharge). Nothing in this	يلتزم المقاول وعلى الفور بتسديد وصرف جميع حقوق ومستحقات الغير الذين ينفذون الأعمال أو يوفرون المعدات أو المواد أو أي خدمات أخرى لها علاقة بتنفيذ الأعمال موضوع هذا القعد والتي قامت مؤسسة تمدين شباب بتسديد المقاول مقابلها (بما في ذلك، على سبيل المثال لا الحصر، أجور العمالة) كما أن على المقاول تزويد مؤسسة تمدين شباب بكشوفات تظهر صرف المستحقات والمطالبات المالية واي وثائق أخرى ذات الصلة والتي يحق للمنظمة طلبها بين الفينة والأخرى

SAMPLE

Contract will create any obligation on the part of TYF to pay or to see to the payment of any moneys due any Subcontractor.	كإثباتات لدفع تلك المستحقات وصرفها، ولا يوجد ما يلزم مؤسسة تمدين شباب في هذا العقد على دفع أي أموال يستحقها أي متعاقد من الباطن أو البت في ذلك.
6. Change Orders.	**6. الأوامر التغييرية:**
TYF may unilaterally, for any reason it chooses, or upon request of the Contractor and agreement from TYF suspend or decrease the scope of Contractor's performance under this Contract by written notice to Contractor, or, with Contractor's agreement, increase the scope of Contractor's performance under this Contract (each, a "**Change Order**"). Unless mutually agreed, a Change Order does not apply to change Work timely completed before the date of the Change Order. If any change causes an increase or decrease in the cost of, or the time required for, Contractor's performance, an equitable adjustment may be made in the Scope of Work or Payment Terms or both, if such adjustment is set forth in a Change Order signed by TYF Authorized Representative. If the State of Work uses unit pricing, a Change Order may not alter the unit prices identified in the Scope of Work.	يجوز لـ مؤسسة تمدين شباب من جانب واحد أو لأي سبب من الأسباب تختاره أو بناء على طلب المقاول وبموافقة المنظمة أن تعلق العمل أو تقلل من نطاق عمل المقاول بموجب هذا العقد وذلك عن طريق توجيه إشعار خطي للمتعاقد بهذا الخصوص أو أن تقوم بموافقة المقاول بزيادة نطاق عمله بموجب هذا العقد، (ويشار إلى ذلك **بأمر التغيير**) وما لم يتم الاتفاق خلاف ذلك، لا يكون الأمر التغيير نافذا على أي أعمال تم إنجازها في الوقت المحدد وقبل تاريخ إصدار ذلك الأمر، وفي حال أن أي أمر تغيير يحدث زيادة أو نقص في تكلفة الأعمال أو الوقت اللازم للقيام المقاول بها فيجوز عمل تسوية منصفة في بيان الأعمال أو شروط التسديد أو كليهما، إذا قام ممثلي الأطراف المعتمدين بالتوقيع على تلك التسوية المنصوص عليها في أمر التغيير، في حال أن طريقة احتساب الأعمال هي سعر الوحدة، فلا يمكن لأمر التغيير تعديل سعر الوحدة المحددة في بيان الأعمال.
7. Inspection Rights and Final Acceptance.	**7. حق معاينة وفحص الأعمال وقبولها بشكل نهائي:**
a. TYF and Owner (if applicable) will have access to the site of the Work and the right to inspect the Work at all times. If at any time an inspection by TYF or owner determines that Contractor of any provision in this Contractor including any failure to adhere to the Specifications, TYF will use its best efforts to timely report such breach to contractor. No inspection by TYF will relieve Contractor from its obligation to complete the Work in strict adherence with this Contract and its Specifications or waive any right or remedy that TYF has against Contractor as a result of the breach.	أ) يجوز لـ مؤسسة تمدين شباب والمالك (إن وجد) الوصول إلى موقع العمل والحق في معاينة الأعمال و فحصها في أي وقت وفي حال أن قامت مؤسسة تمدين شباب أو المالك بمعاينة أو فحص الأعمال واتضح أن المقاول قد انتهك أي من شروط وأحكام هذا العقد بما في ذلك عدم الالتزام والامتثال بالمواصفات، يحق لـ مؤسسة تمدين شباب أن تبذل قصارى جهدها إبلاغ المقاول بهذا الانتهاك في الوقت المناسب إن أي تفتيش أو معاينة من مؤسسة تمدين شباب لن يعفي المقاول من التزامه بإنجاز الأعمال وذلك بغية الامتثال التام لما ينص عليه هذا العقد ومواصفاته أو التنازل عن أي حق أو تعويض لدى مؤسسة تمدين شباب تطالب المقاول به نتيجة لارتكابه ذلك الانتهاك.
b. TYF will use its best efforts conduct a final inspection of the work with Contractor.	ب) تقوم مؤسسة تمدين شباب ببذل قصارى جهدها في تنفيذ عملية المعاينة أو التفتيش النهائي للأعمال مع المقاول .
8. Invoicing and Payment.	**8. عملية الفوترة وطريقة التسديد :**
a. Contractor will submit invoices to TYF in accordance with the invoicing schedule and invoicing delivery terms set forth in the Payment Terms in Schedule I. Each invoice will include (i) the Contract Number; (ii) Contractor's name	أ) يجب على المقاول تقديم الفواتير لـ مؤسسة تمدين شباب بحسب ما تنص عليه جداول الفوترة وشروط وأحكام الفوترة المنصوص عليها في شروط الدفع في الجدول (1) وعند تقديم الفاتورة يجب أن تتضمن الفاتورة الاتي: (1)

SAMPLE

and address; (iii) a description of the Work performed, (iv) the information required by the Payment Terms and Scope of Work to be included in each invoice, and (v) such other information as TYF may reasonably request. Invoices will only be deemed received on the date they are delivered to TYF Authorized Representative pursuant to the Payment Terms. If TYF determines that the Work that is the subject of an invoice has not been performed in accordance with the Scope of Work, TYF may dispute the invoice by sending Contractor notice of the disputed amount and the reasons for the dispute within 10 working days after TYF receipt of the invoice.	رقم العقد و (2) اسم المقاول وعنوانه و (3) وصف للإعمال التي تم إنجازها و(4) المعلومات المنصوص عليها في شروط التسديد وبيان الأعمال والتي يجب ذكرها في كل فاتورة على حدة (5) جميع المعلومات الضرورية والمعقولة التي قد تطلبها مؤسسة تمدين شباب ، ولن تعد الفواتير في حكم المستلمة إلا بحسب تاريخ تسليمها إلى الممثل المعتمد وفقا لما تنص عليه شروط التسديد وفي حال أن قررت مؤسسة تمدين شباب أن الأعمال التي تم تقديم الفاتورة بخصوصها، لم يتم تنفيذها بحسب ما ينص عليه بيان الأعمال، فيحق لها الاعتراض على الفاتورة من خلال توجيه إشعار للمتعاقد بهذا الاعتراض بعد استلامها لفاتورة المقاول بمدة 10 أيام عمل مع تحديد الأسباب وراء ذلك الرفض.
b. Except as otherwise provided in the Payment Terms and Scope of Work, TYF will pay each invoice (or adjusted invoice if the subject of dispute) in accordance with the Payment Terms within 30 days after the later of (i) receipt of the invoice or (ii) resolution of the items disputed by TYF.	ب) مالم ينص خلاف ذلك في شروط التسديد وبيان الأعمال/ المهام تلتزم مؤسسة تمدين شباب بتسديد كل فاتورة على حدة (أو أي فاتورة تم تسويتها بسبب موضوع الاعتراض عليها) خلال فترة 30 يوما وفقا لشروط التسديد وذلك بعد (1) استلام الفاتورة من المقاول أو (2) الوصول الى حل حول البنود التي تم توضيحها في الإشعار الخاص بالاعتراض على الفاتورة .
9. Taxes, Duties and Expenses. Except as otherwise provided in the Scope of Work, Contractor is responsible for all expenses incurred by it in performing under this Contract and all taxes, duties, permit fees and other governmental charges with respect to performance and completion of the Work. If the law requires TYF to withhold taxes from payments to Contractor, TYF may withhold those taxes and pay them to the appropriate taxing authority. TYF will deliver to Contractor an official receipt for such taxes. TYF will use reasonable efforts to minimize any taxes withheld to the extent allowed by law. In any case, Contractor shall be committed to abide by all applicable tax laws, shall have a valid tax card and pay all taxes and relevant fees in accordance with this Contract.	**9. الضرائب والرسوم والنفقات:** ما لم ينص خلاف ذلك في بيان الإعمال فإن المقاول هو من يتحمل مسؤولية تسديد كافة النفقات التي تكبدها حيال تنفيذ الأعمال بموجب هذا الاتفاق بالإضافة إلى كافة الضرائب والجبايات وغيرها من الرسوم الحكومية فيما يتعلق بعملية تنفيذ وإنجاز الأعمال، وإذا ما تطلب القانون من المنظمة خصم الضرائب من المدفوعات المستحقة للمتعاقد، فيحق لـ مؤسسة تمدين شباب القيام بذلك ودفع الضرائب إلى مصلحة الضرائب المعنية، بحيث تقوم مؤسسة تمدين شباب بتسليم إيصال رسمي بمبلغ الضرائب للمتعاقد، وستعمل المنظمة قصارى جهودها لتخفيض أي ضرائب يتم خصمها إلى الحد الذي يسمح به القانون . وعلى كل حال يلتزم المقاول بالقوانين الضريبية من خلال حصوله على البطاقة الضريبية سارية المفعول، وسداد كافة الضرائب والرسوم المترتبة على هذه العقد.
10. Representations, Warranties and Additional Covenants. Contractor represents and warrants to TYF and	**10. الإقرارات والضمانات والتعهدات الإضافية :** بالإضافة إلى موافقة المقاول على أن المالك طرف ثالث ومستفيد من هذه الإقرارات والضمانات و التعهدات يقر

SAMPLE

covenants with TYF as follow and agrees that Owner is a third-party beneficiary of these representations, warranties and covenants:	ويضمن المقاول لـ مؤسسة تمدين شباب ويتعهد لها بالأمور التالية :
a. Contractor has full rights and authority to enter into and perform its obligations under this Contract. Contractor's performance will not violate any Contract or obligation between Contractor and any third party.	أ) أن لديه كامل الصلاحية والحق في الدخول وأبرام هذا العقد و تحمل مسؤولية تنفيذ التزاماته بموجب هذا العقد وأن تنفيذه لهذا العقد لن ينتج عنه انتهاك لأي اتفاق أو التزام بين المقاول وأي طرف ثالث .
b. Contractor has the requisite skills to perform the Work.	ب) أن المقاول يمتلك المهارات الضرورية للقيام بالأعمال الموكلة إليه .
c. Contractor possesses all governmental and other certifications and licenses necessary to perform the Work.	ت) أن لدى المقاول كافة التراخيص والرخص الحكومية الضرورية للقيام بالأعمال الموكلة إليه .
d. Contractor will, and will cause each Subcontractor to, comply with all applicable law, regulations and rules in the execution and performance of the Work.	ث) يلتزم المقاول بالامتثال لكافة القوانين واللوائح والقواعد السارية في أداء وتنفيذ الأعمال الموكلة إليه .
e. (i) Contractor has visited the project site where the Work is to be performed and become familiar with the local conditions (including existing structures) under which the Work is to be performed, (ii) the Payment Terms are reasonable compensation for the Work, (iii) the time set forth in the Scope of Work for performing the Work is adequate and reasonable, (iv) Contractor has satisfied itself as to the nature, location, character, quality and quantity of the Work and the labor, materials, equipment, goods, supplies, work, services, and other items to be furnished; and (v) contractor understands the Specifications and will comply with their requirements (vi) Contractor shall be aware of any emergency incidents and the consequences of hurdles and barriers effecting the performance of this Contract and shall not hold M TYF and any other party accountable for such barriers and hurdles.	ج) قام المقاول بزيارة موقع المشروع الذي سيتم فيه تنفيذ الإعمال، محل هذا العقد، وتعرف على الظروف المحيطة بالموقع وحالته (بما في ذلك الهياكل القائمة) والتي سيتم على ضوئها تنفيذ هذه الاعمال و (2) تعد شروط الدفع في شكل تعويضات معقولة مقابل ما يتم تنفيذه من أعمال و(3) تم منح المقاول كما هو محدد في بيان الأعمال الوقت الكاف والمعقول لإنجاز تلك الأعمال و (4 (لقد اظهر المقاول رضاه حول طبيعة الأعمال وموقعها وصفاتها وجودتها وكميات الأيدي العاملة لتنفيذها والمواد والمعدات والسلع المستخدمة في إنجازها وغيرها من الخدمات واللوازم المطلوب توفيرها للتنفيذ، و (5) يدرك ويفهم المقاول أنه من الضروري ان تكون المواصفات مطابقة مع متطلبات العمل .و(6) ويدرك المقاول انه قد عمل حسابه على أي ظروف طارئة أو أي عوائق يتحمل مسؤولية تجاوزها المقاول وحده، دون تحميل المنظمة أو أي طرف اخر أي مسؤولية.
f. All materials and equipment furnished under this Contract will be of good quality and new, the Work will be performed in a skilled, high quality, and workmanlike manner, the Work will be free from defects not inherent in the quality required or permitted, and the Work will be performed and completed strictly in accordance with the requirements of this Contract.	ح) ينبغي أن تكون كافة المواد والمعدات التي يتم توفيرها لموقع العمل بموجب هذا العقد ذات نوعية وجودة عاليه وجديدة، ويجب إنجاز الأعمال بمهنية ومهارة عالية وجودة ممتازة بحيث يكون التنفيذ خاليا من أي عيوب سواء في الجودة المطلوبة والمسموح بها، ويتم تنفيذ الأعمال وإنجازها بدقة متناهية وبحسب متطلبات هذا العقد .

SAMPLE

g. Contractor will keep the project site and surrounding area free from accumulation of waste materials or rubbish caused by operations under this Contract, and will remove such items from the project site upon completion of the Work. Contractor shall protect work site and works accomplished until the final work delivery.	خ) يلتزم المقاول بإبقاء موقع المشروع والمناطق المحيطة به نظيفة وخالية من أي مخلفات البناء أو غيرها من المخلفات أو مواد النفايات أو القمامة الناجمة عن تنفيذ الأعمال بحسب ما تقتضيه متطلبات هذا العقد، فضلا عن التزامه بإزالة هذه الأشياء من موقع العمل/ المشروع بعد الانتهاء من أنجاز الأعمال، ويلتزم بحماية موقع العمل والأعمال المنفذة حتى التسليم بشكل نهائي.
h. Contractor has not, and will not, engage in transactions with, or provide resources or support to, individuals and organizations associated with terrorism, including those individuals or entities that appear on the Specially Designated Nationals and Blocked Persons List maintained by the donors.	د) لم يكن قد أنخرط المقاول أو لن يقوم بالانخراط في أي عمليات مالية أو تقديم الدعم أو التمويل لمجموعات أو أفراد لهم علاقة بالإرهاب بما في ذلك الأشخاص أو الجهات التي تظهر أسمائهم على قائمة الرعايا الخاضعين للإدراج الخاص والأشخاص المجمدة أموالُهم في قائمة المانحين.
i. Contractor will comply with and train its employees in all applicable laws against bribery, corruption, inaccurate books and records, inadequate internal controls and money-laundering, including anti-corruption and bribery acts. Contractor has not and will not offer or give any employee, agent, or representative of TYF anything of value to secure any business from TYF or influence such person to alter the terms, conditions, or performance of any contract with or purchase order from TYF, including but not limited to this Contract.	ذ) يلتزم المقاول وكذا موظفيه بالامتثال بجميع القوانين السارية فيما يتعلق بمحاربة الرشوة والفساد وغسيل الأموال ومحاربة أي تلاعبات في الدفاتر والسجلات أيا كانت و الالتزام بالضوابط الداخلية الكافية فضلا عن الالتزام بتدريب موظفيه على ذلك، كما يجب الالتزام بقانون مكافحة الفساد و الرشوة في ، كما انه لم ولن يقوم بعرض او تقديم او إعطاء أي موظف أو وكيل أو ممثل من المنظمة أي شيء ذا قيمة للحصول على أي عمل من مؤسسة تمدين شباب او بهدف التأثير على ذلك الشخص لتغيير شروط أو أحكام أي عقد أو أمر الشراء من مؤسسة تمدين شباب او تنفيذ تلك الوثائق، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر هذا العقد .
j. Contractor does not own, directly or indirectly, any other company that was competing for award of this Contract. Contractor did not seek or obtain confidential information related to the award of this Contract from any TYF employee, agent or representative. Contractor did not collude or conspire with any other individual or entity to limit competition for the award of this Contract, to set prices being offered or in any other way to interfere with free and open competition.	ر) لا يملك المقاول أي كيان أو شركة أخرى تكون في محل منافسة له للحصول على هذا العقد، سواء كان ذلك بشكل مباشر أو غير مباشر، كما أنه لم يطلب أو لم يحصل على أي معلومات سرية لها علاقة بمنحه هذا العقد من أي من موظفي مؤسسة تمدين شبابأو وكلائها أو ممثليها، كما أنه لم يقم باي عمل يتسم بالتحايل أو التآمر مع أي شخص أخر أو جهة أخرى بغرض الحد من المنافسة للحصول على هذا العقد أو بغرض تحديد عرض الأسعار التي يتم تقديمه أو القيام بأي تصرف بأي طريقة كانت والتي من شأنها التدخل في عملية المنافسة المفتوحة والحرة التي تنتهجها مؤسسة

SAMPLE

	تمدين شباب .
k. Contractor is not owned in whole or in part, directly or indirectly, by any immediate or extended family member of any TYF employee, agent or representative, or, if so owned, Contractor fully disclosed such relationship and any potential conflict of interest has been waived, in writing, by TYF.	ز) أن المقاول غير مملوك لأي شخص ذات علاقة قريبة أو بعيدة لأي من موظفي مؤسسة تمدين شبابأو وكلائها أو ممثليها سواء كانت تلك الملكية ذات طابع كلي أو جزئي أو مباشر أو غير مباشر، وإن كان الأمر خلاف ذلك فعلى المورد الإفصاح الكامل عن تلك القرابة أو العلاقة أو أي احتمال تضارب المصالح، مما قد تقوم مؤسسة تمدين شبابالسماح بها كتابة .
l. Contractor has not engaged in, and will not engage in, any of the following conduct: (9) trafficking in persons (as defined in the Protocol to Prevent, Suppress, and Punish Trafficking in Persons, especially Women and Children, supplementing the UN Convention against Transnational Organized Crime); (ii) procuring a commercial sex act; or (iii) using forced labor.	س) لم ولن ينخرط المقاول في أي من التصرفات ادناه أو المشاركة فيها، وهي: (أ (الاتجار بالأشخاص (وذلك بحسب ما ينص عليه بروتوكول منع وقمع الإتجار بالأشخاص والمعاقبة عليه، وبخاصة النساء والأطفال، المكمل لاتفاقية الأمم المتحدة لمكافحة الجريمة المنظمة عبر الوطنية، و (ب) الإتجار في الأعمال الجنسية و (ج) ممارسة الأعمال القسرية أو السخرة .
m. Contractor is not the subject or any governmental or donor investigation and has not been debarred or suspended by any government, governmental agency or donor.	ش) لا يعد المقاول محل أي تحقيقات سواء كانت حكومية أو لها علاقة بالجهات المانحة ولم يكن قد صدر بحقه أي حظر أو منع للممارسة أعماله أو تعليقها سواء من أي حكومة أو جهة رسمية أو جهة مانحة .
11. Independent Contractor. The parties intend to be independent contractors. Contractor will be solely responsible for and have control over the means, methods, techniques, personnel and procedures for performing the Work. Neither party will be deemed an agent or partner of the other party. Contractor shall not be deemed as an employee of TYF.	**11. استقلالية التعاقد:** يجب أن يكونا الطرفان المقاولين مستقلين، حيث يتحمل المقاول المسؤولية الكاملة بمفرده عن أي سبل أو طرق أو أساليب أو تقنيات يقوم بها وعن الكوادر والإجراءات في تقديم الخدمات والتحكم في كل ذلك، ولن يعد أي من الطرفين شريكا أو وكيلا للطرف الآخر، ولا يعتبر موظف أو عامل لدى مؤسسة تمدين شباب.
12. Confidentiality. Contractor will maintain, and cause each of its Subcontractors, employees and others it involves in performing its obligations under this Contract to maintain, the confidentiality of: (i) any information TYF provides to Contractor that TYF identifies as confidential; (ii) the terms and conditions of this Contract; and (iii) nonpublic information regarding TYF policies and practices. Upon TYF request, Contractor will return to TYF all confidential information provided by TYF to Contractor	**12. سرية المعلومات:** يلتزم المقاول مع كل موظف من موظفيه و متعاقديه من الباطن وغيرهم ممن لديه اي علاقة بتنفيذ التزاماته بموجب هذا الاتفاق بالمحافظة على سرية (1) أي معلومات تقدمها مؤسسة تمدين شباب له والتي تحددها المنظمة على أنها ذات طابع سري، (2) أحكام وشروط هذا الاتفاق و(3 (أي معلومات لم يتم الإفصاح عنها للعامة تتعلق بسياسات مؤسسة تمدين شباب وممارساتها، وعلى المقاول إعادة كافة المعلومات السرية التي تقدمها له المنظمة عند طلب ذلك منه .
13. Indemnification. Contractor will indemnify TYF and	**13. التعويضات :** يلتزم المقاول بتعويض مؤسسة تمدين

SAMPLE

Owner and each of their officers, directors, employees, representatives and agents (each, an "Indemnitee"), and hold them harmless from, any and all losses, claims, damages, liabilities, any government or donor investigations, fines or penalties and related expenses (including incidental and consequential damages and reasonable attorneys' fees, whether incurred at the investigative, trial or appellate level or otherwise) incurred by any Indemnitee or asserted against any Indemnitee by any third party (or in the case of a claim by Owner against TYF, a claim brought by Owner), Subcontractor or Contractor arising out of, contractor, its employees, contractors or agents negligent acts or omissions or willful misconduct or arising out of any failure by Contractor or any Subcontractor to fully perform its obligations under this Contract or any breach by Contractor or any Subcontractor of any of its representations and warranties under this Contract, provided that such indemnity will not, as to any Indemnitee, be available to the extent that such losses, claims, damages, liabilities or related expenses resulted from the gross negligence or willful misconduct of such Indemnitee.	شباب والمالك وأي من موظفيهما وضباطهما ومديريهما وممثليهما ووكلائها (والمشار إلى أي منهم بمستحق التعويض) عن أي خسائر أو مطالبات أو أضرار أو التزامات أو أي تحقيقات تقوم بها الحكومة أو جهات مانحة أو أي غرامات أو عقوبات و بالدفاع عنهم وأخلاء مسؤولياتهم تجاه كل ذلك بما في ذلك الأضرار أو الخسائر العرضية أو الناتجة عن أي أسباب أخرى، وكذا عن أتعاب المحاماة المعقولة ، سواء تم تحملها أثناء التحقيقات أو المحاكمات أو الاستئناف أو غير ذلك، والتي تكبدها أي من المستحقين للتعويض أو تم إثباتها أو رفعها ضد أي من المستحقين للتعويض من قبل أي طرف ثالث (أو في حال أن كانت القضية تتعلق برفع مطالبة من المالك ضد مؤسسة تمدين شباب أو أي مطالبة تقدم بها المالك) أو ضد المقاولين من الباطن أو ضد المقاول أو نظرا لأسباب قد تكون ناشئة عن هذا العقد أو لها علاقة به، أو نتيجة إخفاق التعاقد أو أي من متعاقدي من الباطن بالإيفاء بشكل تام في تنفيذ الالتزامات بموجب هذا العقد أو أي إخلال قد يقوم به المقاول لأي من تعهداته وضماناته بحسب ما ينص عليه هذا العقد، شريطة أن التعويض عن أي خسائر أو مطالبات أو الأضرار أو الالتزامات المالية أو أي نفقات ذات الصلة لن يتم دفعها لأي من مستحقي التعويض في حال أن الأخير هو السبب وراء ذلك نظرا لارتكابه إهمال جسيم أو خطأ متعمد
14. Termination and Remedies. This Contract may be terminated under the following circumstances:	**14. فسخ العقد وسبل الانتصاف :** يجوز فسخ هذا العقد في الحالات التالية :
a. by both Parties on mutual written agreement of the Parties;	أ) باتفاق مشترك ومكتوب يبرمه الطرفان .
b. by either Party for its convenience with written notice and after the Termination Notice Period specified in the Additional Terms has expired;	ب) من أي من الطرفين دون إبداء أي سبب بموجب توجيه إشعار كتابي للطرف الأخر وبعد انتهاء فترة إشعار الفسخ بحسب ما تم تحديده في الشروط والأحكام الإضافية .
c. by TYF immediately upon written notice in the event TYF's donor(s) terminates or withdraws funding that TYF would use to pay Contractor under the Additional Terms;	ت) من جانب مؤسسة تمدين شباب وبشكل فوري بموجب توجيه إشعار مكتوب وذلك في حال أن الجهات المانحة والداعمة للمنظمة تسحب تمويلاتها التي تستخدمها مؤسسة تمدين شبابفي تسديد مقدم الخدمات بحسب الشروط والاحكام الاضافية .
d. by either Party due to the non-terminating Party's breach of this Contract and failure to correct such breach within 15 days prior notice of such breach;	ث) من جانب أي طرف بسبب انتهاك الطرف الأخر لشروط هذا العقد وعدم قدرة الطرف المنتهك على معالجة ذلك الانتهاك أو إصلاحه خلال فترة 15 يوما من توجيه الإشعار المسبق بهذا الانتهاك .

SAMPLE

e. be either Party upon written notice if a force majeure event, including any not reasonably foreseeable war, insurrection, change in law or government action or inaction, strike, natural disaster or similar event, prevents the terminating Party from being able to fulfill its obligations under this Contract; or	ج) من جانب أي طرف بموجب توجيه إشعار كتابي بالفسخ وذلك نظرا لحدوث أي ظرف من ظروف القوى القاهرة، بما في ذلك أي حرب غير متوقعة أو عصيان مدني أو تغيرات قانونية أو إجراءات حكومية أو عدم اتخاذ الإجراءات المطلوبة من الحكومة أو الإضراب أو أي كارثة طبيعية أو أي ظروف مماثلة والتي من شأنها منع الطرف الذي قام بالفسخ الإيفاء بتنفيذ التزاماته بموجب هذا العقد؛ أو
f. by TYF immediately upon written notice if TYF using its sole discretion determines that Contractor has or will breach any of its warranties, covenants or representations in this Contract, in which case TYF may withhold any and all amounts owed to Contractor until such breach is remedied.	ح) من جانب مؤسسة تمدين شباب فور توجيه إخطار كتابي في حال أنها قررت وبحسب تقديرها الخاص أن المقاول قد أخل أو ينتهك أي من ضماناته أو تعهداته أو ما أقر به من الأمور في هذا العقد، وفي أي حالة من تلك لحالات فيحق لـ مؤسسة تمدين شباب حجز أي مبالغ مستحقة للمتعاقد إلى أن يتم معالجة ذلك الخرق .
g. In the event of termination for Contractor's convenience, TYF will not be obligated to pay Contractor for any partially completed work. In the event of termination due to Contractor's breach, TYF will not be obligated to pay Contractor for any partially completed work. TYF may secure substitute performance and Contractor will be responsible for TYF costs in obtaining substitute performance and any additional costs necessary to ensure full and satisfactory completion of the Work. In addition, as time is of the essence and TYF losses and the loss to its beneficiaries would be difficult to quantify, if Schedule I allows for TYF to charge liquidated damages, for each calendar day beyond the completion date in the Scope of Work that the Works remain uncompleted, TYF may charge liquidated damages in the amount specified in Schedule	خ) في حال أنه تم الفسخ من المقاول دون إبداء أي سبب، فلن تكون مؤسسة تمدين شباب ملزمة بالدفع للمتعاقد مقابل أي أعمال تم إنجازها بشكل جزئي، كما أنه وفي حال أن تم الفسخ بسبب انتهاك المقاول لهذا العقد فلن تكون المنظمة ملزمة بالدفع للمتعاقد مقابل أي أعمال تم إنجازها بشكل جزئي، وعليه فيحق لـ مؤسسة تمدين شباب تأمين أي جهة أخرى للقيام بالأعمال وعند ذلك يصبح المقاول مسؤولا عن تحمل كافة التكاليف التي تتكبدها المنظمة في تأمين جهة أخرى للتنفيذ فضلا عن أي تكاليف إضافية ضرورية بغرض التأكيد من أن يتم إنجاز العمل بشكل مرضي و كامل، ونظرا لان الوقت من العوامل الجوهرية والهامة لـ مؤسسة تمدين شباب وبسبب الخسائر التي قد تتعرض لها مؤسسة تمدين شباب والخسائر التي قد تلحق المستفيدين منها فإنه من الصعب تحديد تلك الخسائر كميا و أما في حال أن الجدول (1) يسمح لـ مؤسسة تمدين شباب بتحميل المقاول تعويضات عن الأضرار بقيمة نقدية بناء على كل يوم تعدى موعد الإنجاز الفعلي بحسب ما ينص عليه بيان الأعمال فيحق للمنظمة مقابل الأعمال غير المنجزة تحميل المقاول تعويضات عن الأضرار بقيمة نقدية بحسب المبالغ المنصوص عليها في الجدول .
h. In the event termination is due to TYF breach, by TYF for TYF convenience, due to force majeure event, or due to loss of funding, TYF will be obligated to pay Contractor for its reasonable, pro-rated costs of work completed and expenses	د) أما في حال أنه تم الفسخ بسبب انتهاك مؤسسة تمدين شباب أو أنها قامت بالفسخ دون إبداء أي أسباب أو نظرا لحدوث أي ظرف من ظروف القوى القاهرة أو نتيجة لفقدان أي تمويلات مالية، فإن مؤسسة تمدين شباب ملزمة بالدفع للمتعاقد مقابل ما تم القيام به من

SAMPLE

properly incurred prior to termination. However, TYF will not be responsible for any expenses incurred in anticipation of termination or suspension.	إعمال بحسب ما تم إنجازه والنفقات المعقولة والمناسبة التي تكبدها المقاول قبل الفسخ، إلا أن مؤسسة تمدين شبابلن تدفع للمتعاقد مقابل أي نفقات تكبدها تحسبا لاحتمال حصول أي فسخ للعقد أو تعليق العمل بها .
i. If TYF determines that Contractor has or will breach any of its warranties, covenants or representations in this Contract, TYF may, in addition to any other remedies for such breach available at law or in equity, terminate this Contract.	ذ) في حال أن مؤسسة تمدين شباب قررت أن المقاول هو من قام بخرق أي من ضماناته أو تعهداته أو التزاماته المنصوص عليها في هذا الاتفاق أو انتهاكها أو انه سيقوم بذلك، يحق للمنظمة اخذ السبل المتاحة سواء قانونا أو من حيث حقوق الملكية بالإضافة إلى أي سبل انتصاف أخرى ومنها فسخ هذا العقد.
15. Dispute Resolution. The Parties agree to try to settle any dispute arising under this contract by mutual consent and in the spirit of good business relationships. In the event that agreement is not reached, the dispute shall be decided solely by TYF. Contractor shall be given an opportunity to timely submit written evidence in support of its position. A decision by TYF shall be binding and final. TYF shall have the right to interpret and/or explain any provision of this Contract and any annexed document.	**15. فض النزاعات:** توافق الأطراف في السعي على تسوية اي نزاع ينشا بموجب العقد هذا بالرضا المتبادل وبروح العلاقات التجارية الجيدة. في حالة عدم الوصول إلى أي اتفاق، تقوم المنظمة بالفصل في النزاع على نحو منفرد. يتم إعطاء المقاول الفرصة لتقديم بينة مكتوبة في الوقت المناسب لدعم موقفة. يعتبر أي قرار من مؤسسة تمدين شباب ملزما ونهائيا. مؤسسة تمدين شباب هي صاحبة الحق الوحيد في تفسير أو توضيح أي بند من بنود هذا العقد أو أي وثيقة ملحقة بها.
16. Access to Books and Records. TYF, its donors and any of their respective representatives will have access to any books, documents, papers and records of Contractor that are directly pertinent to this Contract for the purpose of making audits, examinations, excerpts and transcriptions.	**16. الوصول إلى الدفاتر والسجلات:** يحق لـ مؤسسة تمدين شباب والجهات المانحة وأي من ممثليهم المعتمدين الوصول السجلات والدفاتر والاوراق والوثائق الخاصة بالمقاول والتي لها علاقة مباشرة مع مقتضيات هذا العقد وذلك بغرض القيام بعمليات التدقيق والفحص واخذ بعض العينات منها ونسخ منها .
17. Additional Donor Terms and Conditions. The Donor Terms (if any) set forth on Schedule I attached hereto are incorporated in this Contract by reference and are fully binding on Contractor and TYF. In the event of a conflict between the Donor Terms and this Contract or any other document between Contractor and TYF, the Donor Terms will prevail	**17. الشروط والأحكام الإضافية الخاصة بالجهات المانحة:** **تم** تضمين شروط المانحين المنصوص عليها في الجدول (1) في هذا العقد والإشارة إليها حيث أنها تعد ملزمة بشكل كامل للمتعاقد ومؤسسة تمدين شباب، وفي حالة وجود أي تعارض بين شروط الجهات المانحة وأي من أحكام هذا العقد الأخرى أو أي وثيقة أخرى تم إبرامها فيما بين المقاول ومؤسسة تمدين شباب، فيتم العمل بموجب ما تنص عليه شروط الجهات المانحة .
18. Miscellaneous.	**18. احكام متنوعة :**
a. This Contract and the rights and obligations of the parties hereto will be governed by and construed in accordance with the laws of Yemen (exclusive of the United Nations Convention on Contracts for	أ) تحكم ويخضع هذا العقد وكافة الحقوق والتزامات الخاصة بالأطراف في هذا العقد بموجب ما تنص عليه قوانين الجمهورية اليمنية ويتم تفسيره وفقا لذلك)ويستثنى من ذلك اتفاقية الأمم المتحدة بشأن عقود

SAMPLE

the International Sale of Goods), without regard to the conflict of law's provisions thereof.	البيع الدولي للسلع(، بصرف النظر عن أي تعارض في أحكام تلك القوانين .
b. This Contract will be binding upon and inure to the benefit of the successors and assigns of the parties; provided, however, that, except with respect to Subcontractors (to the extent permitted hereunder), Contractor will not assign any right or obligation under this Contract (including the right to receive monies due) without the prior written consent of TYF, and any assignment without such consent will be void. TYF may assign its rights under this Contract.	ب) إن هذا العقد يعتبر اتفاقا ملزما وساريا على من يخلفون الأطراف والمتنازل لهم شريطة أن لا يقوم المقاول بالتنازل عن أي حق أو أي من التزاماته بموجب هذا العقد (بما في ذلك حقه في استلام الأموال المستحقة) من دون الحصول على موافقة خطية مسبقة من منظمة مؤسسة تمدين شباب وأي تنازل دون ذلك يكون باطلا، في حين يحق للمنظمة التنازل عن حقوقها بموجب هذا العقد .
c. All notices provided for herein will be in writing and will be delivered by hand or overnight courier service, email or fax in accordance with each party's contact information set forth on Schedule I. Notices will be deemed to have been given when received, provided that notices sent by email or fax will be deemed received when sent (except that, if not sent during normal business hours for the recipient, will be deemed received at the opening of business on the next business day for the recipient).	ت) يجب توجيه جميع الإشعارات بحسب ما هو منصوص عليه في هذه الوثيقة، كتابيا ويتم تسليمها أما يدويا أو عن طريق خدمة البريد السريع ليلا أو البريد الإلكتروني أو الفاكس وذلك بحسب ما يقدمه كل طرف من معلومات بهذا الصدد في الجدول (1) ، وتعد الإشعارات في حكم المستلمة عند استلامها فعليا إلا ان الإشعارات التي ترسل بالفاكس أو البريد الإلكتروني تعد في حكم المستلمة بمجرد إرسالها (ويستثنى من ذلك عند إرسالها خارج ساعات العمل العادية للمستلم، وفي هذه الحالة فإنها تعد في حكم المستلمة في اليوم التالي من أيام العمل للمستقبل أو المستلم) .
d. Time is of the essence of each and every obligation of Contractor under this Contract.	ث) يعد عامل الوقت، هو جوهر إيفاء المقاول بكل التزام من التزاماته بموجب هذا الاتفاق .
e. If any provision of this Contract is prohibited by or invalid under applicable law, such provision will be ineffective only to the extent of such prohibition or invalidity without invalidating the remainder of such provision or any remaining provisions of this Contract.	ج) في حال بطلان أي من أحكام هذا العقد أو عدم سريانه أو صلاحيته أو أنه غير قابل للتنفيذ أو غير قانوني أو تم الغاء نفاذيته، فان عدم شرعيته أو صلاحيته أو نفاذيته، لن تؤثر البتة على أو تبطل صلاحية باقي الأحكام في هذا العقد ونفاذيتها .
f. Except as otherwise provided above, this Contract may be amended or modified only by a written document signed by both parties. This Contract constitutes the entire contract between the parties relating to the subject matter hereof and supersedes any and all previous agreements and understandings, oral or written, relating to the subject matter hereof.	ح) وبما لا يتنافى مع مقتضيات أحكام وشروط هذا العقد لا يجوز تعديله أو أحداث أي تغيير عليه من دون إبرام اتفاق مكتوب موقع من الطرفين المقاولين بهذا الخصوص، كما أن هذا العقد يشكل مجمل الاتفاق بين الطرفين المقاولين فيما يتعلق بموضوع هذا العقد كما أنه يحل مكان جميع ما سبق من اتفاقات أو تفاهمات فيما يتعلق بموضوع هذا العقد، سواء كان ذلك شفهيا أو كتابيا

SAMPLE

g. No failure on the part of TYF to exercise, and no delay in exercising, any right, power, privilege or remedy under this Contract will operate as a waiver thereof; nor will any single or partial exercise of any such right, power, privilege or remedy preclude any other or further exercise thereof or the exercise of any other right, power, privilege or remedy. The rights and remedies under this Contract are cumulative and not exclusive of any rights, powers, privileges and remedies that may otherwise be available to TYF.	خ) إن إخفاق مؤسسة تمدين شباب أو تأخرها عن ممارسة حقوقها أو صلاحيتها أو الامتياز الذي منح لها أو قيامها باي معالجات بحسب ما هو منصوص عليه في هذا العقد لا يفسر على أنه تنازل عن ذلك وعدم ممارستها سواء بشكل جزئي لحقوقها أو صلاحيتها أو الامتياز الذي منح لها أو قيامها باي معالجات جزئية، لا يحرمها من ممارسة ذلك مستقبليا أو من ممارسة ذلك نهائيا، كما أن الحقوق والمعالجات التي ينص عليها هذا الاتفاق تعد تراكمية وبالتالي فإنها لا تقتصر على أي ممارسة حق واحد من الحقوق أو صلاحية واحدة من الصلاحية أو الامتيازات أو المعالجات التي قد تكون متاحة للمنظمة .
h. The warranty, representations, dispute resolution, confidentiality and indemnification provisions of this Contract will survive the termination, cancellation of expiration of this Contract.	د) تظل الأحكام والشروط الخاصة بالضمانات والتعهدات وحل النزاعات وسرية المعلومات والحصول على التعويضات المدونة في هذا الاتفاق سارية المفعول حتى بعد فسخه أو انتهاء مدة سريانه .
i. In the event that the terms of this Works Contract and any Schedule, appendix or attachment (if any), the terms in the Works Contract shall prevail unless conflicting terms specifically state the section of the Works Contract that they are replacing and state an intent to override or amend the Works Contract and are signed by both parties.	ذ) في حال حدوث أي تعارض فيما بين شروط وأحكام عقد الأعمال هذا وتلك المنصوص عليها في الجداول أو المرفقات أو الملحقات (أن وجدت) فيتم العمل بموجب شروط وأحكام عقد الأعمال نفسه، ما لم تنص صراحة وبشكل محدد الشروط والأحكام المتعارضة أنها بغرض إحلال أو تعديل أحكام وشروط معينة في عقد الأعمال وتحدد بشكل واضح أي من الشروط أو الأحكام المراد تعديلها وإحلالها، شريطة أن يتم التوقيع عليها من جانب الاطراف المقاول .
j. Any right or claim for the contractor with regards to this Contract shall end by its expiry date and a maximum of more than 15 days from the expiry date or the date of complete delivery, whichever is earlier, TYF will not accept any claim later on.	ر) ينتهي أي حق أو مطالبة للمتعاقد مرتبط بهذا العقد بتاريخ انتهائه وبحد اقصى بمرور 15 يوم من تاريخ الانتهاء، أو من تاريخ انجاز المقاول عليه ايهما اسبق، ولن تقبل مؤسسة تمدين شبابأي مطالبة تأتي بعدها.
IN WITNESS WHEREOF, this Works Contract has been duly executed as of the date first written above.	وإشهادا على ذلك، تم توقيع عقد الأعمال ويدخل حيز التنفيذ في التاريخ الأول المدون أعلاه .

Tamdeen Youth Foundation (TYF) Representative:	**عن مؤسسة تمدين شباب:**
Name:	الاسم :
Title: Executive Manager (TYF)	المنصب :المدير التنفيذي
Signature:	التوقيع :

SAMPLE

Stamp:	الختم:
Financial Review & Authorization: (TYF)	**المراجعة والتفويض المالي: (مؤسسة تمدين شباب)**
Name:	الاسم:
Title:	المنصب:
Signature:	التوقيع:
Date:	التاريخ:
By: The Contractor	عن المقاول:
Name:	الاسم :
Title:	المنصب :
Signature:	التوقيع:
Stamp:	الختم:

SAMPLE

SCHEDULE I	**الجدول (1)**
Additional Terms and Conditions	**الشروط والأحكام الإضافية**
1) Payment Terms:	**1) شروط وأحكام التسديد :**
(a) <u>Pricing</u>: This is a fixed price contract. Contractor will fully and completely perform the Work and TYF will have no obligation to pay any Contractor expenses, costs, fees, taxes or penalties no matter how incurred. TYF obligation is only to pay Contractor: ---------- US Dollars ($ USD). ***("Contract Value")***.	**أ) التسعيرة**: يعد هذا عقد، ذا قيمة ثابتة، يلتزم المقاول بإنجاز الاعمال الموكلة إليه بأكمل وجه في حين لا تتحمل مؤسسة تمدين شباب أي التزامات بدفع أي نفقات يتكبدها المقاول أو أي تكاليف أو رسوم أو ضرائب أو غرامات مهما كانت، ولكنها تلتزم فقط بدفع المقاول: ------ ----------دولاراً امريكياً (دولار امريكي) **("قيمة العقد")**
(b) <u>Invoicing and Payment Schedule:</u> Payments will be done as following:**(Two Installments):** 1. First Payment: An amount equivalent to 40% of the total Contract value shall be paid upon completion of at least 70% of the total Works, subject to the issuance of a Certificate of Completion and Acceptance by the Engineer authorized by Tamdeen Youth Foundation and the relevant authorities. 2. Second (Final) Payment: An amount equivalent to 60% of the total Contract value shall be paid upon initial acceptance of all Works and confirmation that 100% of the Works have been completed in accordance with the contractual specifications and conditions and approved by Tamdeen Youth Foundation, subject to the submission of the Maintenance Guarantee in accordance with the terms of the Contract. **<u>General Notes:</u>** Both installments shall be paid by Tamdeen Youth Foundation to the contractor within five (5) working days from the date of receiving all complete and accurate supporting documents,	**ب) الجدول الزمني لتقديم الفواتير والتسديد:** سيتم الدفع على النحو التالي(دفعتان): 1. الدفعة الأولى: بنسبة 40% من إجمالي قيمة العقد، تُصرف بعد إنجاز ما لا يقل عن 70% من إجمالي الأعمال، وذلك بناءً على شهادة إنجاز وقبول الأعمال صادرة عن المهندس المفوض من قبل مؤسسة تمدين شباب والجهات المختصة. **2.** الدفعة الثانية (النهائية): بنسبة 60% من إجمالي قيمة العقد، تُصرف بعد الاستلام الأولي لجميع الأعمال، والتأكد من إنجاز 100% من الأعمال وفقاً للمواصفات والشروط التعاقدية، والحصول على موافقة مؤسسة تمدين شباب، وذلك بعد تقديم ضمان الصيانة وفقاً لشروط العقد. **<u>ملاحظات عامة:</u>** سيتم دفع الدفعتين من قبل مؤسسة تمدين شباب للمقاول في غضون خمسة أيام عمل من تاريخ استلام كافة الوثائق

including a detailed invoice based on the actual progress and completed deliverables as specified in the Scope of Works. The invoices must reflect the actual completed percentages and deliverables executed during the billing period and match the unit prices assigned to each output in the Scope of Works. Payments shall be issued by TYF to the contractor bank account as below details: Bank Name: Bank Address: Account name: Account Number: Account Currency:	المؤيدة والصحيحة، بما في ذلك الفاتورة التفصيلية بحسب الإنجاز الفعلي لكل مخرج من المخرجات المحددة في بيان الأعمال. **الفواتير يجب أن تتطابق مع النسب الفعلية المنجزة والمخرجات المعتمدة ضمن فترة الفاتورة، وبالمبالغ المحددة لكل بند كما هو مذكور في بيان الأعمال.** يتم اجراء الدفعات من قبل مؤسسة تمدين شباب الى الحساب المصرفي للمقاول على النحو التالي: اسم البنك: عنوان البنك: أسم الحساب: رقم حساب: عملة الحساب:
2) ADVANCE PAYMENTS:	**2) الدفعات المقدمة:**
Tamdeen Youth Foundation strictly prohibits the provision of any advance payments under all circumstances. Requesting or issuing advance payments is not allowed regardless of any justifications, including startup costs or otherwise. Payments shall only be made for works that have been actually completed and approved by the supervising authority, in accordance with the payment terms specified in the contract.	ترفض مؤسسة تمدين شباب صرف أي دفعة مقدمة تحت أي ظرف من الظروف، ولا يُسمح بطلب أو تقديم دفعات مقدمة في جميع الحالات، بغض النظر عن مبررات تكاليف بدء العمل أو غيرها. يُشترط أن يتم الدفع فقط مقابل الأعمال المنفذة فعليًا والمعتمدة من الجهة المشرفة، ووفقًا لشروط الدفع المحددة في العقد.

3) Subcontracting Allowed: The Contractor is not allowed to subcontracting for any of the works covered by this Contract unless a written approval signed and stamped by TYF is provided.	**3) التعاقد من الباطن** لا يسمح للمقاول التعاقد من الباطن لتنفيذ اي من الاعمال المذكورة في هذا العقد الا بموافقة خطية موقعة ومختومة من مؤسسة تمدين شباب

4) Authorized Representatives and Contact Information:	**4) الممثلون المعتمدون ومعلومات التواصل بهم :**
Tamdeen Youth Foundation:	**مؤسسة تمدين شباب :**

SAMPLE

a. **Change Orders**: Only the following TYF employees are authorized to agree to any Change Order or other amendment of this Contract:	أ) **الأوامر التغييرية**: يحق لموظفي مؤسسة تمدين شباب المدونة أسمائهم أدناه منح الموافقة على أي أمر تغييري أو أي تعديلات أخرى على هذا العقد:
Name:	الاسم:
Designation:	الوظيفة:
Office:	المكتب:
Telephone:	تلفون:
Email:	البريد الإلكتروني:
b. **Invoices; Accept/Reject Work**: Only the following TYF employees are authorized to receive invoices, accept or reject Work:	ب) **الفواتير وقبول / رفض الأعمال**: لا يحق إلا لموظفي مؤسسة تمدين شباب المدونة أسمائهم أدناه المخولين باستلام الفواتير أو قبول الأعمال أو رفضها:
Name:	الاسم:
Designation:	الوظيفة:
Office:	المكتب:
Telephone:	تلفون:
Contractor: Contractor's authorized representative for all purposes is:	**المقاول**: الممثل الذي خوله المقاول لجميع الأغراض هو
Name:	الاسم:
Designation:	الوظيفة:
Office:	المكتب:
Telephone:	تلفون:
5) Bonds:	5) **الضمانات:**
The contractor shall provide the following bond to TYF in prior to this contract signing and beginning work.	يجب على المقاول قبل توقيع العقد والبدء بالعمل تسليم الضمانات التالية لـ مؤسسة تمدين شباب:
A. Performance Bond: A performance bond in an amount equal to ten percent (10%) of the total contract value in a form of Payable Bank Guarantee with validity of at least three months from the date of contract signing.	أ) **ضمان حسن الأداء**: وهي ضمانة بمبلغ مساو تماما (10%) لأجمالي قيمة العقد على شكل ضمانة بنكية مقبولة الدفع وسارية المفعول لمدة ثلاثة أشهر من تاريخ توقيع العقد.
The contractor shall provide the following bond to TYF after initial works receiving by TYF:	يجب على المقاول بعد التسليم الابتدائي للأعمال إلى مؤسسة تمدين شباب تسليم الضمانات التالية لـ مؤسسة تمدين شباب:
B. Maintenance (or Warranty) Bond: A maintenance guarantee or performance warranty equal to 10% of the total contract value shall be submitted in the form of an acceptable bank guarantee, valid for at least one (1) year after the final acceptance of the works, and must be provided prior to the final payment by Tamdeen Youth Foundation(TYF).	**ب) ضمان (كفالة) الصيانة:** ضمان صيانة أو ضمان كفالة بمبلغ يساوي 10٪ من إجمالي قيمة العقد في شكل ضمان بنكي مقبول الدفع يظل ساري المفعول لمدة سنة على الأقل بعد القبول النهائي للأعمال وقبل اتمام الدفع من قبل مؤسسة تمدين شباب.
Performance and Maintenance Bonds must reference this Contract, and must allow TYF to draw against them	يجب أن يكون كلا من ضمان حسن الأداء وضمان الصيانة، نافذة على هذا العقد وتسمح لمؤسسة تمدين شباب في سحب المبالغ

SAMPLE

in an appropriate amount as determined by the TYF using its sole discretion, when any damages to TYF or Owner results from the Contractor's services pursuant to this Contract, or Contractor's malfeasance, misfeasance, or breach of this Contract. The purpose of these bonds is to secure the performance of and the compliance with this Contract by and between the Contractor and TYF; the bond shall not be transferable.	المناسبة وفقا لما تحدده مؤسسة تمدين شباب وتقديرها الخاص عند تعرضها لأي أضرار أو تعرض المالك لأي أضرار والتي تكون ناشئة من تقديم خدمات المقاول بموجب هذا العقد أو بسبب أو مخالفته أو سوء تصرفه أو انتهاكه لهذا العقد، حيث يكمن الغرض من هذه الضمانات والكفالات، ضمان الامتثال وتنفيذ هذا العقد الذي يتم إبرامه بين المقاول و مؤسسة تمدين شباب ، ولا يجوز التنازل أو نقل هذه الضمانات او الكفالات بتاتا.
6) Liquidated Damages and Penalties	**6) الأضرار والجزاءات المقطوعة**
Should the contractor abstain from, or delay in the execution the contracting works, supplying the contracted items or performing the contracted servicers in the times specified in the relevant contract, the Entity shall take the following actions: a. Notify the Contractor in writing of the commencement to accrue liquidated damages and apply the penalty clauses provided below as of the end of the notice period specified in said notification. b. Apply the liquidated damages and penalty clauses provided below. c. Terminate the contract, evaluate remaining works and assign another party to complete uncompleted works in accordance with the same specifications at the expense of the Contractor and confiscate the performance guarantee.	إذا امتنع المقاول عن أو تأخر في تنفيذ أعمال المقاولات أو توريد الأصناف المقاول عليها أو أداء الخدمات المقاول عليها في الأوقات المحددة في العقد ذي الصلة، يجب على الكيان اتخاذ الإجراءات التالية: أ) إخطار المقاول كتابيًا بالبدء في استحقاق تعويضات مقطوعة وتطبيق الشروط الجزائية الواردة أدناه اعتبارًا من نهاية فترة الإشعار المحددة في الإخطار المذكور. ب) تطبيق التعويضات المقطوعة وشروط الجزاء الواردة أدناه. ت) إنهاء العقد وتقييم الأعمال المتبقية وتكليف طرف آخر بإكمال الأعمال غير المكتملة وفقًا لنفس المواصفات على نفقة المقاول ومصادرة ضمان الأداء.
Liquidated damages and penalty of delay shall be calculated as follows: 1. Should the Contractor fail to execute the contracted works within the deadlines specified in the timetable and period specified in the contract, a liquidated damage of (7.5%) of the value of uncompleted items for the first month shall apply as follows: • (1%) of the value of items/works subject to fine for the first week or parts thereof. • (1.5%) of the value of items/works subject to fine for the second week or parts thereof. • (2%) of the value of items/works subject to fine for the third week or parts thereof. • (3%) of the value of items/works subject to fine for the fourth week or parts thereof • In case of further delay, a delay fine of (4%)	تحسب التعويضات المقطوعة وغرامة التأخير على النحو التالي: 1. في حالة إخفاق المقاول في تنفيذ الأعمال المقاول عليها خلال المواعيد النهائية المحددة في الجدول الزمني والمدة المحددة في العقد، يسري الضرر المصفى بنسبة (7.5٪) من قيمة البنود غير المكتملة للشهر الأول على النحو التالي: • 1)٪ (من قيمة الأصناف / الأعمال الخاضعة للغرامة عن الأسبوع الأول أو أجزائه. • 1.5)٪ (من قيمة الأصناف / الأعمال الخاضعة للغرامة عن الأسبوع الثاني أو أجزائه. • 2)٪ (من قيمة الأصناف / الأعمال الخاضعة للغرامة عن الأسبوع الثالث أو أجزائه. • 3)٪ (من قيمة الأصناف / الأعمال الخاضعة للغرامة عن الأسبوع الرابع أو أجزائه • في حالة التأخير الإضافي، يتم تطبيق غرامة تأخير (4٪) عن كل شهر أو جزء منه. عن كل فترة على حدة بشرط ألا

SAMPLE

shall apply for every month or parts thereof; for every period separately, provided that total fines do not exceed (10%) of the total value of the relevant contract with regard to constructions and the delay period does not exceed three months. 2. Should the fine exceed the percentage or period specified in the previous paragraph, specified fines shall suffice in addition to confiscation of the Performance guarantee.	تزيد الغرامات الإجمالية عن (10٪) من القيمة الإجمالية للعقد المتعلق بالإنشاءات وألا تزيد مدة التأخير عن ثلاثة أشهر. 2. إذا تجاوزت الغرامة النسبة أو المدة المحددة في الفقرة السابقة يكتفي بالغرامات المحددة بالإضافة إلى مصادرة ضمان الأداء.
7) Termination for Convenience Notice Period: Five days (the "Termination Notice Period").	**7) فترة الإشعار الخاص بالفسخ غير المشفوع بالأسباب:** خمسة ايام (ويشار الى ذلك بفترة إشعار الفسخ)
8) Donor Terms: Not Applicable.	**8) شروط الجهة المانحة:** لايوجد
9) General Conditions for Contract (Annex A)	**9) الشروط العامة للعقد (ملحق أ)**

SCHEDULE II	**الجدول (2)**
Scope of Work	**بيان الأعمال/ المهام:**
a. **Work and Scope of Work**: In accordance with the terms of the Contract, Contractor agrees to perform the following work in the Attached SoW	أ) **الأعمال وبيان الاعمال/ المهام:** يلتزم المقاول بموجب شروط واحكام هذا الاتفاق على تنفيذ الاعمال أدناه وعلى النحو المبين في وصف العمل المرفق.
b. Specifications and Contract Documents: The Work will be completed in strict adherence to the specifications, including design specifications, engineering specifications, safety specifications, materials specifications and quantities, construction schedules and inspections schedules etc., in the following contract documents ("Specifications")	**ب) المواصفات ووثائق العقد:** يجب إنجاز الأعمال وذلك بالتقيد الكامل والتام للمواصفات بما في ذلك المواصفات التصميمية والمواصفات الهندسية ومواصفات السلامة ومواصفات المواد والكميات وجداول البناء والجداول الزمنية للمعاينة وذلك بحسب وثائق العقد التالية (المشار إليها مجتمعة بالمواصفات)
The term "**Work**" means all services and goods, including delivery of all deliverables, described in this clause, which is the Scope of work (the "**SOW**").	يقصد بالمصطلح "**الإعمال**"، كافة الخدمات والسلع، بما في ذلك تسليم جميع المخرجات التي تم توضيحها في هذه الفقرة التي تسمى بيان الاعمال/ المهام .
Performance Period	**فترة الإنجاز:**
Start Date:	تاريخ البدء :
Completion Date:	موعد الإنجاز:
Annexes: Annex A: Scope of Work Annex B: Bill of Quantities & Specifications Annex C: Drawings Annex D: Time Schedule	المرفقات: المرفق أ: وصف الاعمال المرفق ب: جداول الكميات والمواصفات المرفق ج: الرسوم الهندسية المرفق د: الجدول الزمني للتنفيذ

SAMPLE